Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | inaczej obciążą się winą za przewinienie w związku ze swym zjedzeniem ich świętości, ponieważ Ja, JAHWE, ich\* uświęcam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przeciwnym razie, spożywając to, co poświęcone, obciążą się winą za swoje przewinienie, ponieważ Ja, JAHWE, dokonuję ich uświęcenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *tak* obciążać ich nieprawością za występek, gdy będą jedli ich święte rzeczy, gdyż ja, JAHWE, ich uświęcam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie przywodzili na się karania za występek, gdyby jedli poświęcone rzeczy ich; bom Ja Pan, który je poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by snadź nie podjęli karania za grzech swój, gdyby jedli poświęcone. Ja, JAHWE, który je poświącam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naraziliby ich na ciężką winę przez jedzenie ich rzeczy świętych. Ja jestem Pan, który ich uświęcam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ściągną na nich grzech i winę, gdyby jedli rzeczy przez nich poświęcone, gdyż Jam jest Pan, który je uświęcam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powinni obciążać ich winą przez spożywanie ich świętych darów. Ja bowiem jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i narażać ich na karę za grzech, gdyby je jedli. Ja bowiem jestem JAHWE, który je uświęca»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie składają na nich odpowiedzialności za winę, gdy ci [Izraelici] będą spożywać święte [dary]. Bom Ja jest Jahwe, który ich uświęcam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ściągając na siebie grzech i winę, gdy [ludzie, którzy nie są kohenami], jedzą z ich świętości. Bo Ja jestem Bóg, który ich uświęca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приведуть на себе беззаконня проступку коли вони їдять своє святе. Бо я Господь, що їх освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz nie sprowadzają na siebie winy za występek, gdyby w nieczystym stanie jadali ich świętości; bo Ja jestem WIEKUISTY, który je uświęca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ściągnąć na nich kary za winę z powodu jedzenia ich świętych rzeczy; bom ja jest JAHWE, który ich uświęcaʼ ”. |

1. 1) Lub: je. [↑](#footnote-ref-2)